

EL LADINO COMO LINGUA DE INSTRUCCION EN LAS ESCOLAS DE LA *ALLIANCE ISRAELITE UNIVERSELLE*: *EL KOMERCHO*, POR JOSEPH NEHAMA*

RENA MOLHO

(Panteion University, Political and Social Sciences)

renamolho@gmail.com

RESUMEN

Hasta hace poco se pensaba que la *Alliance Israélite Universelle* (AIU) había intentado socavar todas las lenguas judías locales, como el judeoespañol, la lengua de los sefardíes en el Imperio Otomano. De hecho, en 1884, el Comitato Central había prohibido oficialmente su uso en todos sus *Alliance Israélite Universelle* establecimientos educativos. Sin embargo, parece que esto no se llevó a cabo del todo, ya que los rabinos locales siguieron utilizando el judeoespañol como lengua de enseñanza. Más tarde también produjeron manuales como el titulado *Livro de instruksion relijiosa: traduzido y kompuesto por eskolas djudias por Yakov Kabuli Profesor de ebreo en la escola de la Aliansa Israelit* (Esmirna, 1910 [5670]). Podría argumentarse que tales casos se dejaron de lado porque se acusó a la AIU de descuidar la instrucción religiosa. Por eso me impresionó mucho encontrar y estudiar el manual de Joseph Nehama titulado *El Komercho, kompuesto para los elevos de las eskolas djudias de oryente*. Aparte de los institutos de la AIU en Salónica, seguramente también lo utilizaron otras escuelas que impartían enseñanza comercial. En este caso, tanto el autor como el tema legitimaron el judeoespañol como lengua de enseñanza.

PALABRAS CLAVE: *Alliance Israélite Universelle*; Salónica; judeoespañol; Joseph Nehama; *El Komercho*.

ABSTRACT

Until recently it was thought that the *Alliance Israélite Universelle* (AIU) had tried to undermine all local Jewish languages, such as was Judeospanish, the language of the Sephardim in the Ottoman Empire. Indeed in 1884, the Central Committee had officially banned its usage in all its educational establishments. It seems, however, that this was not entirely implemented since the local rabbis continued using Judeo-Spanish as a teaching language. Later on, they also produced manuals such as the one entitled *Livro de instruksion relijiosa: traduzido y kompuesto por eskolas djudias por Yakov Kabuli Profesor de ebreo en la escola de la Aliansa Israelit* (Izmir, 1910 [5670]). It could be argued that such cases were stepped aside because the AIU was charged with neglecting religious instruction. I was therefore very impressed to come across and study Joseph Nehama's manual entitled *El Komercho, kompuesto para los elevos de las eskolas djudias de oryente*. Other than the AIU high schools in Salonika this was surely used also by other schools offering commercial instruction. In this case both author and subject legitimized Judeo-Spanish as a language of instruction.

KEY WORDS: *Alliance Israélite Universelle*; Salonika; Judeo-Spanish; Joseph Nehama; *El Komercho*.

* Este laboro se realiso gracias al ayudo de mi amigos intimos Jecky Benmayor y Izo Abram.

Con el buto de “modernisar” los judios orientales el Comitato Central de la *Alliance Israélite Universelle* (AIU) defindio oficialmente en 1884 el uso de las linguas judias (como el judeo-espanol) en todas sus eskolas, promoveando el frances como lingua de instruccion. Es posible que pormodo de esto las famillias judias de los medianeros y de los grandiosos en Salonique, que embiaban sus fijos en las eskolas francesas y italianas, tenian un desdegno por el ladino. Lo trataban como un jargon de probes, que no era mismo espanol propio y que no servia que para fablar con los servidores y los laboradores. Malgrado de esto, como el ladino era la lingua materna de todos los judios en Salonique, en el empesijo del siecolo veinte, uvo un esfuerzo consciente de introducirlo como lingua de instruccion. Esto se nota en primero en los cursos de religion y mas tadre en los cursos de instruccion profesional, y en particular los cursos del comercho. Es ansina que se creia acercarze a un mas grande publico de judios y ayudarlos de obtener mas muchas aptitudes profezionalas. Al mismo tiempo, el uso del ladino en el ensegnamento resulto al desvelopamiento de la lingua con la introduccion de muchos emprestimos del frances, del italiano o del castiliano, para puerder adaptarse al deredor moderno de la cultura, de la economia, de la tecnologia o de la administrasion. En este estudio llo presentare un libro de eskola que sirve como exemplo de este movimiento de ayudar los miembros de la Comunitad, y en mismo tiempo contribuir a la evolucion de la lingua.

El Komercho, kompuesto para los elevos de las eskolas djudias de oryente se publico probablemente cerca de 1907¹. Se trata de un libro de eskola destinado, como se nota a la cacha (cuvertura) por su otor Joseph Nehama, para ulitizar en las eskolas judias del Oriente. Malgrado que el nombre del otor no aparece en el libro, Nehama conta en uno de sus raportos al comitato de la Alianza que por escribirlo el duvo faser una investigacion en el charshi (mercado). Tambien es posible que se influenso de libros de eskola semejantes que se ulitizaban a las secciones comerciales de la eskola Italiana o la eskola Guiraud. Todas dos eran eskolas importantes en la sivdad, ofriando una instruccion comercial a sus elevos, donde una grande parte eran judios². Libros de eskola franceses que existian en Frances puedian ser utilizados en la seccion comercial del lycée [gymnas] de l'*Alliance*, la unica eskola superior judia en Salonique, ama esto no era el escopo de Nehama.

Si uno se demanda como es que Nehama, el director de las eskolas de la *Alliance* en Salonique enaquel tiempo³, dechidio de escribir un libro de eskola en ladino, se debe acodrar que cada alumno de la *Alliance* tenia una obligacion moral de faser todo en su poder para emancipar y modernisar sus coreligionarios. No ay duda que Nehama, un Selanikli autentico, estaba embebido en la cultura judeoespanola y que amaba como cualquier ombre su lingua maternal. Es conecido que, antes de escribir el libro del comercho, el escribio otros libros de eskola en ladino como uno sobre la Estoria Judia, notas de contabilidad y muchos articolos en los jornales judeoespanoles de la sivdad. Este libro lo escribio en ladino por disir que la obra se destinaba al mundo comercial Sephardi en general (“para los elevos de las eskolas djudias del oryente”, quiere disir para “el uso delas mazas”) ⁴.

Nehama tenia amostrado en muchas ocasiones su entusiasmo para la instruccion comercial y favorisaba el ensegnamento de cursos utiles como el desegno geometrico, la physica aplicada o varios oficios profesionales. Ademas es posible que el pensaba que, en publicando sus libros scolarios en ladino, pueidia ayudar un mas grande grupo de elevos y de

¹ Exemplos existen en la segunda parte del primo volume de *El Komercho: La korespondensya libro de kartas diversas i de komercho* (pp. 59-60), con la data judia de 5666 -que seria 1906 en el calendar Gregoriano-, y es por esto que no se puede saber por seguro la data precisa de publicazion que no se nota en ningun lado del libro.

² Bouroutis (2018, p. 77).

³ Segun Dumont (1995, pp. 131-146), Joseph Nehama sera mas tadre nomado Inspector General de las eskolas de la Alianza en el Oriente.

⁴ Dumont (1995, pp. 131-146).

profesionales en todas las comunitas sepharadias afuera de Salonique. Los miembros de las comunitas Sephardias, como Drama, Kavala, Alexandria y mismo Trieste, que son mencionados en los varios exemplos de cartas en el libro, serian muy contentes de utilizar estos modelos en sus lingua materna cuando fasian comercho en un mundo de mas de 200.000 Sephardis, rendiendo de esta manera el ladino una lingua franca en el Mediteraneo del Oriente.

Al empesijo, el comitato de la Alianza prevenía continuamente los maestros de las escolas (primarias) que eviten de enseñar linguas estragneras de una manera que limitaría el interés de los estudiantes solo en su uso al sector comercial⁵. Por otra parte, en 1907, Nehama introduisio de su propia iniciativa el curso de contabilidad comercial en el primer año del Liceo por ciertos livricos de notas en ladino⁶. Esto deve aber tenido un efecto positivo si, tan solo un año despues, la Alianza lo cargo oficialmente de organizar cursos comerciales para las tres últimas clases del Liceo, la escola secundaria⁷.

1.- EL KOMERCHO

El Komercho viene en dos chikos volumenenes. El primo, subtitulado *La korespondensya, Libro de kartas diversas i de komercho*, i el segundo, *El komercho, Las leyes*. En este estudio me concentraré en el uso dela lingua de instrucción en el primer volumen que trata de los diversos tipos de correspondencia, en general, y sobre el tipo comercial, en particular.

Nehama, que era un maestro nacido y talentoso y, al mismo tiempo, experimentado como escritor de letras y de raportos que embiaba a la Alianza⁸, precedio este volumen con una introduksion titulada *Konsejos, Komo se escribe una letra*. Es aqui onde del empesijo el establecio los principios de escribir letras, y llo creo que sus consejos son utiles en todo tipo o ocasion de escritura. Entre ellos los mas importantes son los siguientes:

1. “Antes de eskrivir, pensad bueno a lo ke keresh dizir, dizirvolo a vozotros propyos”
2. “Eskrivir solo las kozas ke kale dizir para ke lo ke keresh komunikar sea entendido”
3. “En una karta byen echa, kada idea se topa en un paragrafo”
4. “Non metash palavras ke non entendesh bueno vozotros mizmos, ni palavras frankeadas, ni palavras en lashon”.

Por este ultimo consejo, Nehama quiere amostrar que el ladino puede servir para explicar termos tecnicos introduisidos de otras linguas, desconecidas a la majorita de los judios que laboraban en el mundo comercial. Por esto construyó una lista de vocabulario que aparece al final de este libro soto el titulo *Leksiko*⁹. La prima colona contiene los vierbos emprestados de otras linguas europeas y la segunda el vierbo que Nehama proposa para explicar en ladino los termos tecnicos a las personas que no los conecen, como, p. e., “chircolar”, “ekspresion”, “letra de kredito”, “travar a vista”, etc.

⁵ Molho (2014, p. 157).

⁶ Letra de J. Nehama, 2 Iulio 1907 (*Archives de l'Alliance Israélite Universelle*, (*Arch. de l'AIU*), XVII/E. 202).

⁷ *idem*.

⁸ Dumont (1995, pp. 131-146).

⁹ Nehama (1906, pp. 63-66).

Tabula I

Leksiko

A Adversita	kontraryeta	Dudar	tener safek
Agravar	render mas negro	E Egzakto	djusto
Akolyo	resivo	Egzekutir	azer
Aktivo	ke le plaze lavorar	Ekselente	muy bueno
Aktualmente	agora	Eksperyensa	pratika
Akuizisyon	merkida	Ekspirar	eskaparse
Antisipados	ke son echos de antes	Ekspresyon	la manera, las palavras kon las kualas una koza es dicha
Asosyado	Haver	Emprimir	estampar
Asosyarse	azerse haver	Engajamyento	impyego
Atestar	Atestiguar	Enkaso	rekavdo
Avertir	dar haber	Ensistir	meter inad
CH Chirkolar	letra embiada a muchas personas	Enstalar	meter una koza al lugar
D Deranjar	Desrepozar	F Fatura	kuento, heshbon
Destinguido	Eskojido	Felisitar	dizir ke se esta kontente
Devuado	pronto para sakrifikarse	Flatar	alavar mucho
Dirijir	ser el direktor	Fonksyon	karga, empyego

Disponivle	del kual se puede azer lo ke se kere	Frekuentar	estar a koruto kon uno
Disturbo	Dezrepozo	Frekuentemente	akoruto
Dita	nombre de una kaza de komercho	I Imitar	azer lo ke aze otro
Djenero	sorta	Imprevisto	ke non se esperava
I Indikar	Mostrar	L Letra de kredito	letra ke se da a un viajador para ke pueda topar moneda en el lugar ande va
Indispensavle	lo mas nenesterozo	Likidar	vender todo lo ke ay en magazen
Indispozisyon	Hazinura	Luidjes	napoleones
Indulgente	ke perdona presto	M Malorozamente	dezgrasyadamente
Inkovenyente	el kontrario de ventaja	Moderado	kalmo
Insolente	Deskarado	Montante	soma
Intentar	azer dava	N Neglijar	deskuidar
K Kambyala	Papel kon el kual un bankyer o un merkador se ovliga a pagar una soma en un lugar fiksado afuera de la sivdad ande se topa	Nesesidad	menester
Kompensasyon	Pagar	Novedad	haber
Kondoleensas	Konortes	O Obstinasyon	inad

Konkordato	aranjamyento entre uno ke krevo i sus kreditores	Ofrir	dar, proponer
Konkorso	Ayudo	P Parfekta	kumplida
Konsentir	Achetar	Predesesor	el ke era antes
Konsiderasyon	Onor	Preferar	amar una koza mas ke otra
Konsolidar	Enrezayar	Presizyon	djusteza
Kontsruksyon	Fragua	Procheso	dava
Kordyalmente	de vero korason	Providensya	el Dyo
Kreditores	los ke tyenen a dever	Prudente	ke pensa antes de azer alguna koza
Kritiko	muy dezgrasyado	R Reabilitar	dar otra vez todos sus diritos a uno ke los avia pedrido
L Legal	segun la ley	Referar	raportar un koza a una otra por komparar
R Regretar	tomarse merekya	S Sirkonsizyon	brit
Relasyones	raportos, ataderos de echo	Sirkonstansya	okazyon
Renovelar	azer de nuevo	Socho komandetaryo	haver ke mete en una socheta una soma fiksada por la kual solo el es responavle
Rensenyar	dar enformasyones	Solenelmente	kon pompa
Renunsiar	vaz yedjearse	Solvavle	se puede pagar sus devdas
Reputasyon	fama	Sorveyar	ir enriva

Resito	kuento	Sueto	lo ke dezea por otro
Remesa	paras ke se remeten, polisa	T Testimonyar	dar testimonyansa
S Satisfaksyon	kontentez	Travar a vista	azer una kambiala la kual sera pagada fina sera prezentada
Sinsero	verdadero	V Versar	pagar
Sinyatura	firma	Z Zilo	hiba, kayentor

Finalmente, aparte de acodrar a los lectores los detalios tecnikos de embiar una letra, como meter un pul dela posta, les indica de escribir el adreso en el envelop en escrituria Europea, quiere disir en la escritura latina y no en Rashi, porque el postadji (cartero) no sabría cómo meldarla. De todas las remarcas, esta es la más impresionante porque amostra que los judíos en Salónica bibian en sus propio universo onde podían olvidarsen que todo el mundo (afuera de Salonique) no sabía-n meldar el ladino en Rashi como ellos.

El primer volumen del libro es divisado en tres partes: 1. “Kartas diversas: Varios tipos de letras”, 2. “Kartas de komercho: Tipos de letras comerciales”, i 3. “Kartas por todos los aktos de komercho i otros ke llevan firma”. El contenido de kada una de estas partes, se puede ver a la Tabula II siguiente onde vemos la grande diversita de casos que Nehama trata en su livro. Empesando de situaciones puramente personales (7. “A un amigo keshozo por azer pas”), el trata las relaciones financieras personales (36. “Demanda de emprestimo”), las letras comertchales tecnicas (70. “Letra de crédito” o 87. “Por un orden mal egzekutido”) y las eskrituras formales y actos del comertcho (96. “Bono semplitché” o 102. “Resivida”). Vamos a ver mas abasho los detalios de unas cuantas de estas letras (Véase Anexo I):

1.1. *Kartas diversas*

En el primo grupo entitulado *Kartas diversas* se puede topar modelos de letras adecuadas para cada ocasion/situasion en la vida de cada dia, como esta invitación simplice. Por exemplo:

Kerido sinyor,

Vos pasaresh, me dishitesh, la fyesta de Pesah en nuestra sivdad. Me keresh azer el onor de venir, la primera noche, akomplir el seder kon mi, en mi kaza? Seremos venturozos de tenervos a nuestro lado.

Vuestro

(Firma)

(Data)

La repuesta:

Sinyor,

Acheto kon grande plazer la envitasyon ke me azes. Yo tambyen sere venturozo de kantar la agada i el alel kon unos buenos Djidios komo lo sosh en vuestra kaza. Vos rengrasyo i vos rogo de agradeser mis mijores sentimyentos.

Es importante de ver que además del estilo de escribir tales o similares notas o invitaciones, en un segundo nivel de instrucción, Nehama indica también un estilo de comportamiento en la vida que es un estilo de comunicación cordial consciente, un modo de *savoir vivre*. Esto era y continua a ser muy importante si no para las “mazas” para todos aquellos que estaban pasando/subiendo a una classe social más alta gracias a sus nueva ocupación y situación económica/bienestar que alcanzaron a través la instruccion, generalmente. profesional¹⁰. Escoji dos exemplos mas que ayudarian aquellos que bushcarian las palabras propias para faser una demanda incomoda:

DEMANDA DE EMPRESTIMO (36)

Mi karo,

Vengo rogarvos de azerme un servisyo ke non se puede demandar ke a un verdadero amigo. Yo me topo apretado en seguito de mankansa de echo. Yo ternia menester de una soma de 300 fr” ke puedo pagarvos en un mez. Puedesh prestarme esta soma? Si esto es posivle esto seguro ke vos non me la refuzaresh.

Konto dunke sobre vuestra amistad i vos saludo byen kordyalmente

(Firma)

(Data)

DEMANDA DE AYUDO A UN DJENEROZO (50)

Al onoravle s” ...

En sivdad

Djenerozo sinyor,

Estos dias son dias de angustia para mi, siendo non tengo un chentezimo por tomar arkilado una morada. Yo esto sin okupasyon, i non se komo topar algun mezo por kitarme de este penivle embaraso. El tiempo del kontrato ya ekspiro i fin pokos dias yo sere kitado afuera de kaza. Ande ir? Ke azer? Vyendo todo eskuro al deredor de mi, me dechidi de adresarme a usted i demandar su ayudo. Rogo expandirme su mano djeneroza i salvar una dezgrasyada familia en prea a las mas grandes sufriensas.

En la esperansa de tener una repuesta favoravle, tengo el onor de ser su umile i rekonosyente.

Aqui se ve que, junto con el estilo frances del comportamiento (*savoir vivre*), ambesaban escribir un estilo de escritura en las cartas, como “byen kordyalmente” o “penivle embaraso”, que avían ingresado ala lingua a tal grado que, incluso un maestro como Nehama, el que conseja sus lectores de se acavidar por el contrario, se podia el mismo olvidar y utilizar palabras o termos emprestados del frances, del italiano o del castiliano. Esto explica por que en la escola de noche, que el establisio para los laboradores en 1902, Nehama introduiso en el enseñamiento la lectura de los jornales para los elevos laboradores que no conecian el

¹⁰ Molho (2014, pp. 168-179).

frances, el italiano o el castiliano, y así no podían entender bien los términos que eran incluso en el ladino de los periódicos¹¹.

1.2. *Kartas de komercho*

Al igual que en la vida comercial de hoy, el mundo del charshi al tiempo se divisaba en el grupo de personas que tenían parás, un negocio y tenían el control de las cosas, y un otro grupo, el de los empleados, que dependía enteramente del primero. Esto significa que un modo de comunicación debía satisfacer las necesidades del mundo. En el libro *topi* dos ejemplos que muestran los grupos en cuestión y esta manera de comunicación.

POR DEMANDAR UN EMPYEGO¹²

Al onoravle ...

En sivdad

Onorado sinyor,

Ay sesh mezes ke eskapi mis estudyos en la eskola [...] i fin oy non ave podido topar ningún empyego. Yo so guerfano i tengo una familia ke espera el pan de mi. Yo estudyi el franses, el turko i embezi la kontabilita. Kreo ke puedre inchir un posto de kontavle en alguna kaza. Vos puedesh informavros de mi moralidad i de todo lo ke vos plaze ande S” ...

Una palabra vuestra pueda renderme venturozo. Dizidle, sinyor, i vos garantish las bendisyones de mis ermanikos i la rekonosensya de vuestro respektuzo.

(Firma)

(Data)

REPUESTA A LA DEMANDA DE EMPYEGO¹³

Sinyor,

El empyego ke vos me demandash esta ainda inokupado, en mi gruta. Yo esto disposto a pagar, por el empesijo, la soma de tres liras al mez, sin contar las entradas.

Si achetash estas kondisyones, rogo de presentarvos en mi magazen manyana.

Vos saludo

(Firma)

(Data)

Una vez mas vemos palabras en francés como la “rekonosensya”, “inokupado”, “kondisyones”, “magazen”, etc., que entraron en la escritura de cartas en ladino, probablemente incluso mas que en la lengua oral, ex. intercambiando “gruta” y “magazen”.

¹¹ Molho (2014, pp. 172-173 & 202).

¹² Título puesto por la autora.

¹³ Título puesto por la autora.

Tambien me encanta de meldar que era mas importante conecer el ladino y el turco que si el candidato sabria ingles i aleman o alguna otra lingua europea que se usa oy en el comercho internacional.

1.3.- *Kartas por todos los aktos de komercho i otros ke yevan firma*

El segundo tipo de textos de negocio es los que Nehama llama *Kartas por todos los aktos de komercho i otros ke yevan firma*. Eos son:

1. Bono simpliche o Rekonesensya
2. Kambiale
3. Resivida
4. Chertifikato de buen servisyo

Exemplos:

Bono simpliche o Rekonesensya

Yo sotoskrito Yakov Mugrabi, samarero, domisilyado en Saloniko rekonosko dever a Sinyor Moshe Pesah, saraf, domisilyado en Kavala, la soma de vente i sinko liras turkas ke el me presto. Yo le pagare esta soma a dos mezes de data kon los entereses a syete por syen al anyo, a partir de oy.

Echo en Saloniko, el 5 Adar 5666

Yakov Mugrabi

Kambiale

Saloniko, 25 Sivan ... 5666

B.P. lit" 54 ³/₄

A dos mezes de data, kered pagar al orden e S". Avraam Mataraso la soma de gr" en oro sinko mil i kuartosientos i setenta i sinko, valuta resivida en kontante ke pasaresh a vuestro kuento sin otro avizo.

Avraam Koen

Resivida

Resivi de Sinyor ... la soma de gr. kuarenta i sinko por saldo de mi kuento. Saloniko ...

(Firma)

Chertifikado de buen servisyo

Yo, sotoskrito, sertifike ke el sig. ... estuvo a mi servisyo dezde ... a... ; ke el izo syempre su echo a dover; ke non tengo ninguna kesha por su kondokta ni su moralidad; ke el enfin sale de mi gruta de su propya voluntad i libero de todo engajamyente.

Saloniko 15 Iyar 5666

(Firma)

2.- CONCLUSION

En este estudio vimos unos ciertos modelos de mas de 100 letras i textos que son inclusos en un libro de escola en ladino en el empesijo del siecolo xx en las escolas francesas en Salonique, por enseñar la pratica del comercho. Cuando escribio este libro el otor trataba de dos question: La prima era de asercarse a los miembros de la comunidad en sus lingua maternal por elevar sus nivel economico en exposandolos al modo de pensar occidental. La segunda era de modernisar la lingua para poder servir en el nuevo deredor del siecolo xx, en introduciendo emprestimos y expresiones del frances, del italiano y del castiliano. De esta manera, el ladino, una ves modernizado, podia ser utile no solo en la instruccion, ama tambien en otros terenos de saviduria, al tanto que transformarse de nuevo en lingua franca del comercho en el Mediteraneo.

En el empesijo del siecolo XX, los Sephardim de Salonique parezian tener un briante avenir y lo mismo se via por el ladino. De manera que Nehama escribio, en 1914, en su libro *Salonique, la ville convoitée*, onde conta la estoria de la sivdad, y escribe “fue grega y bysantina, y esto de manera muy intensiva. Todavia, oy es judia y espagnola: es sefardi-a. Es en nuestro tiempo, lo que fue Toledo fista el amanecer de la modernita”. Portanto, la estoria decidio de otra manera. En 1917, un fuego destruyio la sivdad, deshando 52.000 judios destituidos. La emigracion empezo y se aumento pormodo de la instabilita politica y, en 1943, la vista de Nehama por el briante avenir del ladino se termino por el Holocausto. La piedrita de la comunidad judia y la desaparicion del ladino como lingua coriente pribo Salonique y la region entera de una fuersa vital.

ANEXO I

Parte A. *Kartas diversas*

1. Karta de un ijo a sus paryentesa. La okazion de una fiesta
2. Un ijo a sus paryentesa. La okazion de los yamim noraim
3. Un elevo a su maestro a la fin del anyo eskolaryo
4. Un ninyo a su amigo a la okazion del nuevo anyo
5. A un byenazedor a la okazion del nuevo anyo
6. Karta a un amigo ke vyene de kazarse
7. A un amigo keshojo por azer pas
8. A un amigo a la okazyon del nasimyento de un ijo
9. Otra sobre el mizmo sujeto (a la okazyon del nasimyento de un ijo).
10. Felisitasyones a una persona ke vyene de ser nombrada a un empyego
11. Repuesta a una karta de felisitasyones
12. Karta a un padre sobre la muerte de su ijo
13. Sobre la muerte de una ermana
14. Karta a un ijo sobre la muerte de su padre
15. A una persona ke tuvo una desgrasya
16. Repuesta a una karta de kondoleansas
17. A una persona ke vos presto moneda

18. Rengrasyamyento por un plazer
19. A una persona kon el ayudo de la kual se pudo tomar un posto
20. A una persona ke se entereso a vos myentres vuestra hazinura
21. A una persona ke vos embio un regalo
22. Para rekomendar un amigo
23. Para rekomendar un viajador
24. Para rekomendar un empyegado
25. Un padre ke rekomenda a su ijo
26. Konsejos a un ermano
27. Keshas a un ijo
28. Repuesta keshas a un ijo
29. A un ijo ke empeso a fumar
30. Konsejos de un tio a un djoven ijo
31. Por demandar pardon de un yero
32. Una karta de franklin
33. Reklamasyon por la mezada
34. Letra de demision
35. A un amigo ke topo un nuevo empyego
36. Demanda de emprestimo
37. Repuesta de refuzo
38. Repuesta de akseptasyon
39. Por demandar de un debitor la soma prestada
40. Otra letra mas presante
41. Letra de rekomendasyon
42. A uno ke non eskrive
43. Repuesta a uno ke non eskrive
44. Otra repuesta a uno ke non eskrive
45. Eskuzas a un superyor
46. Por demandar ayudo de un padre
47. Demanda de ayudo
48. Una mujer a su marido
49. Demanda de ayudo
50. Demanda de ayudo a un djenerozo
51. Un dishiplo ke sale de la eskola rengrasya su maestro
52. Un padre a su ijo a la okazyon de su bar mitsva
53. Bilyetos de envitasyon, de achetasyon, de repozo

54. Bilyetos diversos

Parte A. *Kartas de komercho. Chirkolares*

55. Fondasyon de una kaza de komisyon
56. Fondasyon de una kaza de ahtarlik
57. Sirkolares por haver nuevo
58. Por una socheta de industria
59. Por anunsiar la fin de una socheta
60. Muerte de un socho
61. Por dar prokura
62. Por anunsyar rehabilitasyon
63. Por demandar un empyego
64. Otra por demandar un empyego
65. Otra por demandar un empyego
66. Otra por demandar un empyego
67. Otra por demandar un empyego
68. Repuestas a las demandas de empyego
69. Por kargar de enkasamyento
70. Letra de kredito
71. Avizo de letra de kredito
72. Repuesta avizo de letra de kredito
73. Demanda de enformasyones
74. Otra sobre el mizmo sudjeto
75. Repuesta desfavoravle
76. Repuesta de safek
77. Repuesta favoravle
78. Orden o enkomyenda
79. Otro orden
80. Otro orden
81. Por tadria de egzekusyon
82. Kontra orden
83. Repuesta kontra orden
84. Otra repuesta kontra orden
85. Avizo de espedisyon
86. Imposibilidad de egzekutir un orden
87. Por un orden mal egzekutado

88. Por mankida de ropa
89. Repuesta por mankida de ropa
90. Avizo de arivo
91. Repuesta avizo de arivo
92. A un tahsildar
93. Repuesta a un tahsildar
94. Por renovar un bono
95. Repuesta(por renovar un bono)

Parte C. *Aktos ke yevan firma*

96. Bono semplice o rekonosensya
97. Bono al orden
98. Djiro
99. Otro bono al orden
100. Otro
101. Kambiale
102. Resivida
103. Chertifikato de buen servisyo
104. Sertifikato a un eskolaryo

BIBLIOGRAFÍA CITADA

Archives de l'Alliance Israélite Universelle (Arch. de l'AIU). XVII/E. 202.

- Dumont, P. (1995). La correspondance de Joseph Nehama avec l'Alliance Israélite Universelle. En *Πρακτικά του Α' Συμποσίου Ιστορίας. Οι Εβραίοι στον ελληνικό χώρο: Ζητήματα ιστορίας στη μακρά διάρκεια*. Θεσσαλονίκη, 23-24 Νοεμβρίου 1991, Αθήνα, Γαβριηλίδης [*Actas del Primer Simposio de Historia. Los judíos en el área griega: cuestiones de la historia a largo plazo*. Salónica, 23 y 24 de noviembre de 1991, Atenas, 1995, Gavriilidis].
- Μόλχο, Ρ. (2014). *Οι Εβραίοι της Θεσσαλονίκης, 1856-1919. Μια ιδιαίτερη κοινότητα*. Πατάκης [*Molho, R. (2014). Los judíos de Thessaloniki, 1856-1919. Una comunidad singular*. Patakis].
- Μπουρούτης, Ανδρ. Κ. (2018). *Αστική τάξη και Ευρωπαϊκά σχολεία της Θεσσαλονίκης (1888-1943)*. Εκδόσεις Ρώμη [*Bouroutis, Andr. K. (2018). La Bourgeoisie y las escuelas Europeas de Thessaloniki (1888-1943)*. Imprenteria Romi].
- Nehama, J. (1906). *La korespondensya. Livro de kartas diversas i de komercho kompuesto para los elevos / de las eskolas djudias de Oriente / parte prima*. Salonica.